

Н.М. Залесова, А.С. Гудилина

**ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
СЬЮЗЕН КОЛЛИНС «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»**

Аннотация: целью данной статьи является рассмотрение способов, используемых при переводе имен собственных произведения жанра фэнтези «Голодные игры» автора С. Коллинз. Наиболее актуальными способами передачи имен собственных в данном произведении являются транскрипция, перевод при помощи традиционных соответствий и семантический перевод.

Ключевые слова: имя собственное, перевод, семантический перевод, транскрипция, аллюзия.

N.M. Zalesova, A.S. Gudilina

**TRANSLATION OF PROPER NAMES IN THE NOVEL
«HUNGER GAMES» BY S. COLLINS**

Abstract: the aim of the article is to study the methods used when translating proper names in the fantasy novel «Hunger games» by S. Collins. It was found out that the most popular ones are transcription, translation with the use of the traditional variant and semantic translation.

Keywords: proper name, translation, semantic translation, transcription, allusion.

Главная особенность художественных произведений жанра фэнтези – наличие придуманного вторичного мира, в котором существуют определенные элементы, отсутствующие в нашей реальности. Этот фактор затрудняет процесс перевода имен собственных. При переводе произведений других жанров, переводчик может опираться на свои собственные знания о реальной существующей действительности, в то время как новый вымышленный мир со своей географией, персонажами, историей и культурой ставит перед переводчиком проблему подбора подходящих способов передачи содержания

произведения, подбор эквивалентов для введенных автором топонимов и антропонимов.

Материалом исследования выступает оригинал книги «Голодные игры» писательницы Сьюзен Коллинз и ее официальный перевод, выполненный переводчиком Алексеем Шипулиным. Сюжет романа состоит в том, что главная героиня, Китнисс Эвердин, становится участницей Голодных игр, в которых 24 подростка из 12 дистриктов государства Панем сражаются не на жизнь, а на смерть. Вместе со вторым участником из своего района, Питом Мелларком, Китнисс пытается выжить в условиях арены.

В ходе изучения имен собственных (ИС) и способов передачи их с английского языка на русский в данном произведении были выявлены четыре основных приема: транскрипция, транслитерация, калькирование и семантический перевод. Данные способы перевода имен собственных достаточно распространены; в частности, их описание можно встретить в работах С. Влахова и С. Флорина [1], Д.И. Ермолович [2] и др.

Самыми распространёнными ИС в книге являются персоналии (преимущественно антропонимы), топонимы, названия определенных реалий вымышленного мира. Они играют важнейшую роль в создании определённой атмосферы произведений. Согласно количественным подсчетам, транскрипция наиболее частотна (43%); также используется перевод при помощи зафиксированных в словаре соответствий (22%); семантический перевод (13%); другие приемы (22%).

В данной работе будут рассмотрены наиболее интересные и трудные случаи перевода ИС. Первая группа исследованных имен собственных – антропонимы. Интересен тот факт, что имена персонажей неким образом связаны с местом, откуда они родом. В произведении присутствует одна страна, под названием Панем (Panem), в которой есть определенные области, или Дистрикты (Districts). Столицей страны является Капитолий (Capitol). Имена персонажей, которые проживают в столице, даже по звучанию отличаются от имен тех, кто проживает в дистриктах, т. к. в основном это римские и греческие имена: Флавий (Flavius),

Октавия (Octavia), Цинна (Cinna), Порция (Portia), Вения (Venia), Сато (Катон), Brutus (Брут). Переводчику не составило труда найти соответствия данным именам, т. к. есть устоявшиеся эквиваленты, зафиксированные в словарях.

Что касается имен главных персонажей, то в основном при их передаче на русский язык переводчик пользовался методом транскрипции: Primrose Everdeen – Примроуз Эвердин; Gale – Гейл; Madge – Мадж; Haymitch Abernathy – Хэтмич Эбернети; Katniss – Кэтнисс.

В отношении прозвища Кэтнисс, которое в оригинале представлено как Catnip, переводчику, по-видимому, пришлось воспользоваться методом семантического перевода. Семантический перевод представляет собой адаптацию имени к реалиям языка перевода, из-за чего полностью или частично теряется изначальная форма ИС в языке оригинала [2, с. 26]. В данном случае, если переводить слово «catnip» словарным соответствием, то оно будет звучать абсолютно нелепым, так как обозначает вид растения «кошачья мята». В свою очередь использование транскрипции не позволяет полностью отразить намерение автора, который хотел создать созвучие между именем Katniss и Catnip. Поэтому переводчик вводит созвучное с именем прозвище Кискисс, оставляя на конце двойную букву «с», чтобы сохранить более чёткую связь с настоящим именем «Кэтнисс», и в то же время не полностью отходит от оригинала, а именно от корня слова «catnip» cat.

К «говорящим» именам в данном произведении можно отнести следующие: Effie Trinket, Greasy Sae и Coriolanus Snow. При переводе Greasy Sae переводчик воспользовался одним из соответствий слова «greasy», а именно «сальный». В итоге получилось Сальная Сэй, что как нельзя лучше отражает сущность этого персонажа, которая продаёт парафин и «горячий суп из большущего котла» и покупает мясо диких собак. У читателя это вызывает недвусмысленные ассоциации, возможно, связанные с её неопрятной внешностью или её образом жизни.

С переводом имени Effie Trinket произошла некоторая трансформация. В английском языке слово trinket имеет такие соответствия как «безделушка,

брелок, пустяк». Переводчик передал это имя как Эффи Бряк, что вполне удачно, так как это имя соответствует образу человека, пытающегося своим видом и манерами показать некую значимость, которой на самом деле нет.

Однако имя *Coriolanus Snow*, в оригинале «говорящее», так как у данного персонажа белоснежный цвет волос и бороды, передается приемом транскрипции. Не совсем понятны мотивы переводчика в данном случае. Возможно, он рассчитывает на то, что слово «сноу» в сознании образованного российского читателя так или иначе уже ассоциируется со снегом и белым цветом, соответственно.

Интересно рассмотреть имя *Clove*, которое было переведено как Мирта. В словаре есть зафиксированное соответствие – гвоздика. Однако *clove* может быть также глаголом прошедшего времени от глагола *cleave*, который переводится, как разрезать, раскалывать, и персонаж, который носит это имя в произведении, блестяще владеет навыком метания ножей. Тем не менее, переводчик, воспользовавшись приемом семантического перевода, передал в переводе данное ИС как Мирта, которое также может обозначать название растения.

Следующая группа исследованных ИС – топонимы. Большинство топонимов имеют латинское происхождение, римские и греческие корни. Прежде всего, название самой страны Панем (*Panem*) передано переводчиком методом транскрипции. В английском языке, так же как и в русском, нет значения данного слова, но людям, знакомым с латинским языком, возможно, знакома идиома «*panem et circenses*», которая означает «хлеба и зрелищ». Вероятно, автор использует это имя намеренно, заключает в него определенный смысл. В произведении, как говорилось выше, проводились особые игры, в которых люди убивали друг друга, в то время как вся страна следила за ними на экранах своих телевизоров. Данные игры вполне сравнимы с гладиаторскими боями, устраивавшимися в Древнем Риме, когда толпы людей приходили наблюдать за кровавым действием. Именно в тот период и возникло это крылатое

выражение, отражающее основные желания людей и в древности, и в современности.

Столицей Панема является Капитолий (Capitol). Переводчик также воспользовался уже существующим соответствием. Автор не зря обращается к этому наименованию, т. к. Капитолий – здание, где заседает конгресс США. Можно обнаружить связь между реальным миром и вымышленным, которую и хотела показать писательница. По произведению Капитолий – это главный город, который отдает указы всей стране, которых нельзя ослушаться. Кроме этого, Капитолий – это один из семи холмов, на которых возник Древний Рим. Этот факт снова заставляет нас увидеть связь между Панемом и Древним Римом.

Еще один важный топоним в произведении – это Дистрикт (District) – область, где проживают граждане Панема. Переводчик воспользовался методом транскрипции при передаче этого топонима, хотя для данного слова есть словарные соответствия. На наш взгляд, причиной может быть мотивация сохранить некую нереальность вымышленного мира, желание сохранить «привкус» чего-то ненастоящего; также такое название более точно вписывается в контекст наряду с большим количеством других топонимов, переданных методом транскрипции.

Что касается других топонимов, таких как the Rockies (Скалистые горы), Appalachia (Аппалачия), здесь переводчик воспользовался прямыми соответствиями, которые можно найти в словаре. Данные названия вновь дают понять, что вымышленный мир, созданный автором, тесно переплетен с реальным. Зная, где находятся географические объекты, упомянутые в художественном произведении, можно предположить, где именно развивались действия книги.

Некоторые топонимы, которые являются говорящими, были переданы с помощью семантического перевода. Например, Seam передается как «Шлак». В произведении Шлак – это самый бедный район самого бедного дистрикта. Кроме того, из-за шахты, расположенной рядом, все в этой части района покрыто слоем

угольной пыли. Соответственно, прием семантического перевода в данном случае оправдывает себя.

В ходе анализа было обнаружено, что имена собственные обладают чрезвычайно высокой аллюзивностью и являются, по большей части, говорящими именами. При детальном рассмотрении данного вопроса мы приходим к заключению, что две этих особенности ИС тесно взаимосвязаны, поскольку аллюзия не может существовать в имени, не обладая при этом никакой семантикой, а собственный смысл имени в подавляющем большинстве случаев является аллюзией на то или иное явление или предмет. Всё это подтверждает, что имена собственные в художественной литературе в целом и в выбранном нами произведении в частности создают сложную структуру, которую необходимо тщательно проанализировать, прежде чем приступать к переводу текста, содержащего такие имена.

Список литературы

1. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин – М.: Р. Валент, 2008. – 329 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур: Монография / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Коллинз С. Голодные игры. – АСТ, 2010. – 384 с.
4. Collins S. The Hunger Games – Hardcover, 2010. – 400 p.

Залесова Наталья Михайловна – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВПО «Амурский государственный университет», Россия, Амурская область, Благовещенск.

Zalesova Natalia Mikhailovna – candidate of philological sciences, assistant professor of FSEI of HPE “Amur State University”, Russia, the Amur Region, Blagoveshchensk.

Гудилина Анастасия Сергеевна – студентка ФГБОУ ВПО «Амурский государственный университет», Россия, Амурская область, Благовещенск.

Gudilina Anastasia Sergeyevna – student of FSEI of HPE “Amur State University”, Russia, the Amur Region, Blagoveshchensk.
